

## MEŠNÍ KÁNON ŘÍMSKÉ LITURGIE

### Literatura:

Marian Schaller: Římský misál pro neděle a svátky, Opatství emauzské, Praha 1935

Zdeněk Svěda a kol.: Římský misál na neděle a význačnější svátky, Křesťanská akademie, Řím 1967

Česká biskupská konference: Misál na každý den liturgického roku, Karmelitánské nakladatelství, Kostelní Vydří 2003

### České překlady:

Marian Schaller, 1925

Zdeněk Svěda, 1959

Česká liturgická komise, ?

### (Úvodní dialog)

Dominus vobiscum.

Pán s vámi.

Pán s vámi.

Pán s vámi.

Et cum spiritu tuo.

I s duchem tvým.

I s duchem tvým.

I s tebou.

Sursum corda.

Vzhůru srdce.

Vzhůru srdce.

Vzhůru srdce.

Habemus ad Dominum.

Máme k Hospodinu.

Máme je pozdviženo k Pánu.

Máme je u Pána.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Díky vzdejme Hospodinu, Bohu svému.

Vzdávejme díky Pánu, našemu Bohu.

Vzdávejme díky Bohu, našemu Otci.

Dignum et iustum est.

Hodno a spravedlivo jest.

Je to důstojné a spravedlivé.

Je to důstojné a spravedlivé.

### (Preface – anamnetické díkůvzdání, děkonná připomínka Božích činů) – viz

Vere dignum et iustum est aequum et salutare nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus, per Christum Dominum nostrum.

Věru hodno a spravedlivo jest, slušno a spasitelno, abychom ti vždy a všude díky vzdávali, Hospodine, svatý Otče, všemohoucí, věčný Bože, skrze Krista, Pána našeho.

Je vpravdě důstojné a spravedlivé, sluší se a prospívá spáse. abychom ti, Pane, svatý Otče, všemohoucí, věčný Bože, vždy a všude vzdávali díky skrze Krista, našeho Pána.

Vpravdě je důstojné a spravedlivé, dobré a spasitelné, svatý Otče, všemohoucí, věčný Bože, abychom ti vždycky a všude vzdávali díky, skrze našeho Pána, Ježíše Krista.

Per quem maiestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates, caeli caelorumque virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas deprecamur supplicii confessione dicentes:

Skrze něhož velebnost tvou chválí Andělé, koří se Panstva, chvějí se Mocnosti, nebesa a nebeské Síly, i svatí Serafové společným plesáním oslavují; s nimiž rač, prosíme, připustiti i hlasy naše, kteřížto u pokorném vyznávání pravíme:

Skrze něho tvou velebnost chválí andělé, klanějí se jí duchové mocných sborů a s bází ji uctívají. Všechny

nebeské zástupy i blažení serafové ji oslavují společným jásotem. Prosíme, dovol i nám připojit se k nim svými hlasy a pokorně tě s nimi chválit:

Skrze něho andělé chválí tvé jméno, před tvou mocí padají na tvář nebeské zástupy, nebesa vyznávají tvou slávu a svatí serafové ti společně zpívají píseň. Také my se připojujeme k jejich chvalo zpěvu, pokorně tě vyznáváme a voláme:

*(Sanctus – chvalo zpěv)*

**Sanctus**, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth.

Svatý, Svatý, Svatý Pán, Bůh Zástupů.

Svatý, svatý, svatý Pán, Bůh zástupů.

Svatý, Svatý, Svatý, Pán, Bůh zástupů.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Plna jsou nebesa i země slávy tvé.

Nebe i země jsou plny tvé slávy.

Nebe i země jsou plny tvé slávy.

Hosanna in excelsis.

Hosanna na výsostech.

Hosana na výsostech.

Hosana na výsostech.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně.

Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně.

Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně.

Hosanna in excelsis.

Hosanna na výsostech.

Hosana na výsostech.

Hosana na výsostech.

*(Te igitur – úvod epikletické, prosebné části)*

**Te igitur**, clementissime Pater, per Iesum Christum Filium tuum Dominum nostrum supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas haec dona, haec munera, haec sancta sacrificia illibata.

Tebe tedy, nejlaskavější Otče, skrze Ježíše Krista, Syna tvého, Pána našeho, pokorně prosíme a žádáme, abys jako milé přijal a požehnal tyto dary, tato věnování, tyto svaté, neposkvrněné oběti,

A proto skrze Ježíše Krista, tvého Syna a našeho Pána, pokorně žádáme a prosíme, dobrotivý Otče: Přijmi a požehnej tyto dary, tuto oběť svatou a nekrvavou.

Proto skrze Ježíše Krista, tvého Syna a našeho Pána pokorně žádáme a prosíme, dobrotivý Otče: Přijmi a požehnej tyto dary, tuto oběť svatou a nekrvavou.

*(In primis – přímůva za církev)*

**In primis** quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum, una cum famulo tuo papa nostro N. et antistite nostro N. et omnibus orthodoxis atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

kteří tobě přinášíme zvláště za tvou svatou Církev katolickou, kterouž mírem obdařiti, chrániti, sjednotiti a řídití rač po celém okrsku zemském, zároveň se služebníkem svým, papežem naším N., biskupem naším N. i se všemi pravověrnými, jakož i katolické a apoštolské víry ctiteli.

V jednotě s tvým služebníkem, naším papežem N., naším biskupem N. a všemi pravověrnými strážci obecné a apoštolské víry obětujeme ti především za tvou církev svatou a obecnou. Po celém světě ji naplnuj pokojem: chraň, sjednocuj a veď.

V jednotě s tvým služebníkem, naším papežem N., s naším biskupem N. a se všemi, kterým je svedena pravá, obecná, apoštolská víra, obětujeme tyto dary především za tvou církev, svatou a obecnou. Po celém světě ji naplnuj pokojem, chraň, sjednocuj a veď.

*(Memento Domine & Communicantes & Hanc igitur – prosba za obětující a na jejich úmysl)*

**Memento, Domine**, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis: pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae tibi que reddunt vota sua aeterno Deo vivo et vero.

Pomni, Pane, služebníků a služebnic svých N. a N. i všech vůkol stojících, jejichž víra je tobě známa a povědoma zbožnost, za které ti přinášíme nebo kteří tobě přinášejí tuto oběť chvály za sebe a všechny své, za vykoupění duší svých, za naději spásy a bezpečnosti své, a kteří plní své sliby učiněné tobě, Bohu věčnému, živému a pravému.

Pamatuj, Pane, na své služebníky a služebnice N. a N. a na všechny kolem shromážděné, neboť jejich víru i zbožnost znáš. Za ně ti přinášíme a oni ti přinášejí tuto oběť chvály za sebe i za všechny své bližní, za vykoupění duše, za naději ve spásu, za zdraví a ochranu přednášejí ti své prosby, Bože věčný, živý a pravý.

Pamatuj, Bože, na své služebníky a služebnice, které ti dnes připomínáme (zvláště na N.). Pamatuj také na všechny kolem shromážděné; vždyť jejich víru i zbožnost znáš. Za ně ti přinášíme a oni ti přinášejí tuto oběť chvály za sebe i za všechny sobě blízké, za život v bezpečí, za vykoupění a naději ve spásu a modlí se k tobě, Bože věčný, živý a pravý.

### Communicantes

Ve společenství jsouce

V tomto společenství

V tomto společenství

vsuvka ve svátek NAROZENÍ PÁNĚ

et diem sacratissimum celebrantes, quo beatae Mariae intemerata virginitas huic mundo edidit salvatorem: sed et memoriam a den přesvatý oslavujeme, o němž neporušené panenství blahoslavené Marie tomuto světu Spasitele vydalo, ale také památku slavíme (svatou noc) posvátný den, kdy neporušené panenství Mariino dalo tomuto světu Spasitele; a také uctíváme slavíme (svatou noc) posvátný den, kdy neporušené panenství Mariino dalo tomuto světu Spasitele; a také uctíváme ji, slavnou Matku i Pannu,

ZJEVENÍ PÁNĚ

et diem sacratissimum celebrantes, quo Unigenitus tuus in tua tecum gloria coaeternus in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit: sed et memoriam

a den přesvatý oslavujeme, v němž Jednorozený tvůj, ve slávě tvé s tebou souvěčný, s opravdovým tělem našim viditelně tělesný se zjevil, ale také památku

slavíme posvátný den, kdy se tvůj plnorozený Syn, tobě rovný ve věčné slávě, zjevil v našem skutečném těle; a také uctíváme slavíme posvátný den, kdy se tvůj jednorozený Syn, tobě rovný ve věčné slávě, zjevil v našem skutečném lidském těle; a také uctíváme

POSLEDNÍ VEČEŘE PÁNĚ

et diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster Iesus Christus pro nobis est traditus: sed et memoriam

a oslavujeme den přesvatý, o kterém Pán náš Ježíš Kristus byl vydán, ale také památku

slavíme posvátný den, kdy náš Pán Ježíš Kristus byl za nás vydán; a také uctíváme

VZKŘÍŠENÍ PÁNĚ

et noctem seu diem sacratissimum celebrantes resurrectionis Domini Dei nostri Iesu Christi secundum carnem: sed et memoriam

a oslavujeme noc přesvatou či den přesvatý Vzkříšení Pána našeho Ježíše Krista podle těla, ale také

slavíme svatou noc či posvátný den, kdy náš Pán Ježíš Kristus vpravdě vstal z mrtvých; a také uctíváme

slavíme velikou noc či posvátný den, kdy náš Pán Ježíš Kristus vpravdě vstal z mrtvých; a také uctíváme

NANEBEVSTOUPENÍ PÁNĚ

et diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster unigenitus Filius tuus unitam sibi fragilitatis nostrae substantiam in gloriae tuae dextera collocavit: sed et memoriam

a den přeslavný oslavujeme, o němž Pán náš, Jednorozený Syn tvůj podstatu naší křehkosti se sebou spojenou na pravici slávy tvé usadil, ale také památku

slavíme posvátný den, kdy náš Pán, tvůj jednorozený Syn, vyvýšil naše slabé lidství spojené se svým božstvím do slávy po tvé pravici; a také uctíváme

slavíme posvátný den, kdy náš Pán, tvůj jednorozený Syn, vyvýšil naše slabé lidství spojené se svým božstvím na trůn své slávy; a také uctíváme

SESLÁNÍ DUCHA SVATÉHO

et diem sacratissimum Pentecosten celebrantes, quo Spiritus sanctus apostolis innumeris linguis apparuit: sed et memoriam

a přesvatý den Letnic oslavujeme, o němž se Duch Svatý Apoštolům nespočetnými jazyky zjevil, ale také památku

slavíme svátek letnic, kdy se Duch svatý zjevil apoštolům v nespočetných jazycích; a také uctíváme

slavíme svátek letnic, kdy se apoštolům zjevil Duch svatý v ohnivých jazycích; a také uctíváme

et memoriam venerantes in primis gloriosae semper virginis Mariae genitricis Dei et Domini nostri Iesu Christi, sed et beatorum apostolorum ac martyrum tuorum Petri et Pauli, Andreae, Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Comelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmae et Damiani et omnium sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

a památku uctíváme především slavné vždy Panny Marie, Rodičky Boha a Pána našeho Ježíše Krista, jakož i svatých Apoštolů a Mučedníků tvých Petra a Pavla, Ondřeje, Jakuba, Jana, Tomáše, Jakuba, Filipa, Bartoloměje, Matouše, Šimona a Tadeáše, Lína, Kleta, Klimenta, Xysta, Kornelia, Cypriana, Vavřince,

Chryzogona, Jana a Pavla, Kosmy a Damiána i všech Svatých tvých, pro jejichž zásluhy a prosby rač udělití, abychom byli ve všem tvou pomocnou záštitou chráněni. Skrze téhož Krista, Pána našeho. Amen.

také uctíváme slavnou Marii, vždy Pannu, Rodičku našeho Boha a Pána Ježíše Krista, jejího snoubence svatého Josefa, tvé svaté apoštoly a mučedníky Petra a Pavla, Ondřeje, Jakuba, Jana, Tomáše, Jakuba, Filipa, Bartoloměje, Matouše, Šimona a Tadeáše, Lína, Kléta, Klimenta, Sixta, Kornélia, Cypriána, Vavřince, Chryzogona, Jana a Pavla, Kosmu a Damiána a všechny tvé svaté. Pro jejich zásluhy a na jejich přimluvu chraň nás vždycky a všude svou mocí skrze našeho Pána Ježíše Krista.

také uctíváme slavnou Pannu Marii, Rodičku našeho Boha a Pána Ježíše Krista, jejího snoubence svatého Josefa, tvé svaté apoštoly a mučedníky Petra a Pavla, Ondřeje, (Jakuba, Jana, Tomáše, Jakuba, Filipa, Bartoloměje, Matouše, Šimona a Tadeáše, Lína, Kléta, Klimenta, Sixta, Kornélia, Cypriána, Vavřince, Chryzogona, Jana a Pavla, Kosmu a Damiána) a všechny tvé svaté. Pro jejich zásluhy a na jejich přimluvu ať nás vždycky a všude chrání tvá moc. (Skrze našeho Pána Ježíše Krista. Amen.)

**Hanc igitur** oblationem servitutis nostrae sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias diesque nostros in tua pace disponas atque ab aeterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Tuto tedy oběť služebnosti naší, jakož i veškeré čeledi své, prosíme, Pane, abys usmířen přijal, a dny naše ve svém pokoji spravoval a kázal, abychom byli od věčného zatracení vysvobozeni a ke stádcí tvých vyvolených připočtení. Skrze Krista, Pána našeho. Amen.

Přijmi tedy milostivě, Pane, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Dej našim dnům svůj řád a mír. Vysvobod' nás od věčné záhuby a připočti k zástupu vyvolených v Kristu, našem Pánu.

Přijmi tedy milostivě, Bože, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Dej našim dnům svůj řád a mír. Vysvobod' nás od věčné záhuby a připočti k zástupu vyvolených (v Kristu, našem Pánu. Amen.)

*Začátek této modlitby ve svátek POSLEDNÍ VEČEŘE PÁNĚ*

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus ob diem, in qua Dominus noster Iesus Christus tradidit discipulis suis corporis et sanguinis sui mysteria celebranda, quaesumus, Domine, ut placatus accipias

Tuto tedy oběť služebnosti naší, jakož i veškeré čeledi své, kterou ti obětujeme pro den, o němž Pán náš Ježíš Kristus předal učedníkům svým k slavení tajemství svého Těla a Krve, prosíme, Pane, abys usmířen přijal,

Přijmi tedy milostivě, Pane, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Neboť slavíme tajemství těla a krve, které dnes náš Pán Ježíš Kristus odevzdal svým učedníkům.

Přijmi tedy milostivě, Bože, oběť svých služebníků i celé své rodiny v den, kdy náš Pán Ježíš Kristus přikázal učedníkům slavit oběť jeho těla a krve.

VELIKONOCE A LETNICE

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his quoque quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus, Domine, ut placatus accipias

Tuto oběť tedy služebnosti naší, ale i veškeré čeledi své, kterou ti obětujeme také za ty, jež jsi z vody a z Ducha Svatého znovu zroditi ráčil, uděliv jim odpuštění všech hříchů, prosíme, Pane, abys usmířen přijal,

Přijmi tedy milostivě, Pane, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Přijmi tuto oběť zvláště za ty, kdo se znovu narodili z vody a Ducha svatého a dostali od tebe odpuštění všech hříchů.

Přijmi tedy milostivě, Bože, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Přijmi tuto oběť zvláště za ty, kdo se znovu narodili z vody a Ducha svatého a dostali od tebe odpuštění všech hříchů.

*(Quam oblationem – konsekrační epiklese, prosba za proměnění darů)*

**Quam oblationem** tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, ascriptam, ratam, rationabilem acceptabilemque facere digneris, ut a nobis corpus et sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

Kterouž oběť, prosíme, rač ty, Bože, ve všem požehnanou, přivlastněnou, platnou, důstojnou a příjemnou učiniti, aby se nám stala Tělem a Krví nejmilejšího Syna tvého, Pána našeho Ježíše Krista.

Učiň, Bože, ty sám, ať je tato oběť v plnosti tvého požehnání tobě zasvěcená, právoplatná a duchovní, hodná tvého zalíbení; ať se nám stane tělem a krví tvého milovaného Syna, našeho Pána Ježíše Krista.

Učiň, Bože, ty sám, ať je tato oběť v plnosti tvého požehnání tobě zasvěcená, právoplatná a duchovní, hodná tvého zalíbení; ať se nám stane tělem a krví tvého milovaného Syna, našeho Pána Ježíše Krista.

*(Qui pridie & Simili modo – instituce, slova ustanovení)*

**Qui pridie** quam pateretur

Jenž den před tím, než trpěl,

Neboť on večer před svým utrpením

Neboť on večer před svým utrpením

*Začátek této modlitby ve svátek POSLEDNÍ VEČEŘE PÁNĚ*

Qui pridie quam pro nostra omnium salute pateretur, hoc est hodie

Jenž den před tím, než pro spásu naší a všech trpěl, to jest dnes,  
Neboť on večer předtím, než trpěl za naši spásu i za spásu celého světa – právě dnes – ,  
Neboť on právě dnes, večer předtím, než trpěl,

accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis dicens:

vzal chléb do svých svatých a ctihodných rukou a pozdvihnuv oči k nebi, k tobě, Bohu, Otci svému všemohoucímu, díky tobě čině, požehnal, rozlomil a dal učedníkům svým řka:

vzal chléb do svatých a ctihodných rukou, pozdvihl oči k nebi, k tobě, svému Otci všemohoucímu, vzdal ti díky a požehnal, rozlámal, dal svým učedníkům a řekl:

vzal do svatých a ctihodných rukou chléb, pozdvihl oči k nebi, k tobě, svému Otci všemohoucímu, vzdal ti díky a požehnal, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

“Accipite et manducate ex hoc omnes.

“Vezměte a jezte z toho všichni.

“Vezměte a jezte z toho všichni,

“Vezměte a jezte z toho všichni:

Hoc est enim corpus meum.”

Totoť jest Tělo mé.”

neboť toto je moje tělo.”

Toto je moje tělo, které se za vás vydává.”

**Simili modo**, postquam cenatum est, accipiens et hunc praeclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis dicens:

Podobným způsobem, když bylo po večeři, vzav i tento přeslavný kalich do svých svatých a ctihodných rukou, zase tobě díky čině, požehnal a dal učedníkům svým řka:

Po večeři vzal také tento slavný kalich do svatých a ctihodných rukou, znovu ti vzdal díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

Po večeři vzal do svatých a ctihodných rukou také tento slavný kalich, znovu ti vzdal díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

“Accipite et bibite ex eo omnes.

“Vezměte a pijte z toho všichni.

“Vezměte a pijte z něho všichni,

“Vezměte a pijte z něho všichni:

Hic est enim calix sanguinis mei, novi et aeterni testamenti – mysterium fidei – qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Totoť jest Kalich Krve mé, nové a věčné úmluvy – tajemství víry – která za vás a za mnohé vylita bude na odpuštění hříchů.

neboť toto je kalich mé krve, která se prolevá za vás a za mnohé na odpuštění hříchů, krev smlouvy nové a věčné, tajemství víry.

Toto je kalich mé krve, která se prolevá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná.

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.”

Kolikrátkoli toto činiti budete, na mou památku budete činiti.”

Kdykoli to budete konat, na mou památku to vykonáte.”

To konejte na mou památku.”

Tajemství víry. ...

*(Unde et memores – anamnese, památka)*

**Unde et memores**, Domine, nos servi tui sed et plebs tua sancta eiusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis nec non et ab inferis resurrectionis sed et in caelos gloriosae ascensionis offerimus praeclarae maiestati tuae de tuis donis ac datis hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, panem sanctum vitae aeternae et calicem salutis perpetuae.

Proto také pamětlivi jsouce, Hospodine, my služebníci tvoji, jakož i lid tvůj svatý, jak blahého utrpení a zmrtvýchvstání, tak i slavného nanebevstoupení téhož Krista, Syna tvého, Pána našeho, přinášíme přejasně velebnosti tvé z tvých darů a údělů obětí čistou, obětí svatou, obětí neposkvrněnou, svatý Chléb života věčného a Kalich trvalého spasení.

A proto na památku blahodárného umučení, slavného vzkříšení a nanebevstoupení tvého Syna, našeho Pána Ježíše Krista, přinášíme my, tvoji služebníci, tvůj svatý lid tobě, veliký Bože, dar z tvých darů, obětí čistou, obětí svatou, obětí neposkvrněnou, svatý chléb věčného života a kalich věčné spásy.

Proto na památku požehnané smrti, slavného vzkříšení a nanebevstoupení tvého Syna, našeho Pána Ježíše Krista, obětujeme Bože, ke tvé slávě my, tvoji služebníci i tvůj svatý lid, dar z tvých darů, obět' čistou, obět' svatou, obět' neposkvrněnou: svatý chléb věčného života a kalich věčné spásy.

*(Supra quae – prosba za přijetí oběti)*

**Supra quae** propitio ac sereno vultu respicere digneris et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel et sacrificium patriarchae nostri Abrahae et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Na něž s milostivou a vlídnou tváří rač shlédnouti a je sobě oblíbiti, jakož jsi sobě ráčil oblíbit dary spravedlivého sluhy svého Abela a obět' Praotce našeho Abrahama a onu svatou obět', neposkvrněnou obětinu, kterou tobě přinesl nejvyšší kněz tvůj Melchisedech.

Shlédni na ně s vlídnou a jasnou tváří. Přijmi je se zalíbením jako obět' svého spravedlivého služebníka Abela, jako obět' našeho praotce Abraháma, jako obět' z rukou svého kněze Melchisedecha, obět' čistou, svatou a neposkvrněnou.

Shlédni na ně s vlídnou a jasnou tváří. Přijmi je se zalíbením jako obět' svého služebníka, spravedlivého Abela, jako obět' našeho praotce Abraháma, jako obět' z rukou svého kněze Melchizedecha, jako obět' svatou a neposkvrněnou.

*(Supplices – komuniální epiklese, prosba za posvěcení společenství)*

**Supplices** te rogamus, omnipotens Deus, iube haec perferri per manus sancti angeli tui in sublimi altare tuum in conspectu divinae maiestatis tuae, ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui corpus et sanguinem sumpserimus, omni benedictione caelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Pokorně tě žádáme, všemohoucí Bože: kaž, aby toto bylo rukama svatého Anděla tvého přeneseno na vznešený oltář tvůj před obličej tvé božské velebnosti, abychom, kdokoli z tohoto podílnictví na oltáři svatosvaté Tělo a Krev Syna tvého přijmeme, všelikým požehnáním nebeským a milostí byli naplněni. Skrze téhož Krista, Pána našeho. Amen.

V pokoře tě prosíme, všemohoucí Bože: Přikaž svému svatému andělu, ať ji přenese na tvůj nebeský oltář, který stojí před tváří tvé božské velebnosti; a nás všechny, kdo máme účast na tomto oltáři a přijmeme toto svaté tělo a krev, naplň veškerým nebeským požehnáním a milostí skrze svého Syna, našeho Pána Ježíše Krista.

V pokoře tě prosíme, všemohoucí Bože: Přikaž svému svatému andělu, ať ji přenese na tvůj nebeský oltář, před tvář tvé božské velebnosti. A nás všechny, kdo máme účast na tomto oltáři a přijmeme toto svaté tělo a krev tvého Syna, naplň veškerým nebeským požehnáním a milostí (skrze Krista, našeho Pána. Amen.)

*(Memento etiam – přímluva za zesnulé)*

**Memento etiam**, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos praecesserunt cum signo fidei et dormiunt in somno pacis.

Pomni také, Pane, služebníků a služebnic svých N. a N., kteří nás předešli se znamením víry a odpočívají spánkem pokoje.

Pamatuj také, Pane, na své služebníky a služebnice N. a N., kteří nás předešli se znamením víry a spí spánkem pokoje.

Pamatuj také, Bože, na své služebníky a služebnice, kteří nás předešli se znamením víry a spí spánkem pokoje (zvláště na N.).

Ipsis Domine et omnibus in Christo quiescentibus locum refrigerii lucis et pacis ut indulgeas deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Prosíme, Hospodine, abys jim a všem v Kristu odpočívajícím místa občerstvení, světla a pokoje popřál. Skrze téhož Krista, Pána našeho. Amen.

Do místa občerstvení, světla a míru uveď všechny, kdo odpočinuli v Kristu, našem Pánu.

Do místa občerstvení, světla a míru uveď všechny, kdo odpočinuli v Kristu (, našem Pánu. Amen.)

*(Nobis quoque – prosba za dovršení ve společenství svatých)*

**Nobis quoque** peccatoribus famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis apostolis et martyribus, cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agne Agnete, Caecilia, Anastasia et omnibus sanctis tuis, intra quorum nos consortium non aestimator meriti sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

I nám hříšným služebníkům svým, kteří doufáme v hojnost slitování tvých, rač udělití nějakého podílu a společenství se svými svatými Apoštoly a Mučedníky: s Janem, Štěpánem, Matějem, Barnabášem, Ignácem, Alexandrem, Marcellinem, Petrem, Felicitou, Perpetuou, Hátou, Lucií, Anežkou, Cecilií, Anastasií a všemi svými Svatými, v jejichž společnost nás, prosíme, rač připustiti, ne jakožto cenitel zásluhy, nýbrž jakožto štědrý dárce smilování. Skrze Krista, Pána našeho.

I nám hříšníkům, kteří ti sloužíme s důvěrou v tvé nesmírné slitování, dej podíl a společenství se svými svatými apoštoly a mučedníky: s Janem, Štěpánem, Matějem, Barnabášem, Ignácem, Alexandrem, Marcelínem, Petrem, Felicitou, Perpetuou, Agátou, Lucií, Anežkou, Cecilií, Anastázií a se všemi svými svatými. Nesud' nás podle skutků, ale přijmi nás do jejich společnosti jako štědrý dárce odpuštění; skrze našeho Pána Ježíše Krista.

I nám hříšníkům, kteří ti sloužíme s důvěrou ve tvé veliké slitování, dej podíl a společenství se svými svatými apoštoly a mučedníky: Janem, Štěpánem, Matějem, Barnabášem, (Ignácem, Alexandrem, Marcelínem, Petrem, Felicitou, Perpetuou, Agátou, Lucií, Anežkou, Cecilií, Anastázií) a se všemi svými svatými. Neuposuzuj nás podle skutků, ale přijmi nás do jejich společnosti jako štědrý dárce milosti. Skrze našeho Pána Ježíše Krista.

*(Per quem & Per ipsum – doxologie, závěrečné chvalořečení)*

**Per quem** haec omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedictis et praestas nobis.

Skrze něhož toto všecko dobré, Hospodine, vždycky tvoříš, posvěcuješ, oživuješ, požehnááš a nám uděluješ.

Neboť skrze něho toto všechno stále tvoříš a je to dobré, všechno posvěcuješ, životem naplňuješ, žehnáš a nám uděluješ.

Neboť skrze něho toto všechno stále tvoříš a je to dobré, všechno posvěcuješ, životem naplňuješ, žehnáš a nám uděluješ.

**Per ipsum** et cum ipso et in ipso est tibi Deo Patri omnipotenti in unitate Spiritus sancti omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.

Skrze něho a s ním a v něm jest tobě, Bohu Otci všemohoucímu, v jednotě Ducha Svatého všechna čest a chvála po všechny věky věků.

Skrze něho a s ním a v něm je tvoje všechna čest a sláva, Bože Otče všemohoucí, v jednotě Ducha svatého, po všechny věky věků.

Skrze něho a s ním a v něm je tvoje všechna čest a sláva, Bože Otče všemohoucí, v jednotě Ducha svatého, po všechny věky věků.

Amen.

Amen.

Amen.

Amen.